

O dvanástich mesiačikoch

- 0 Bola raz jedna macocha, ktorá žila so svojou vlastnou dcérou Holenou a nevlastnou dcérou Maruškou.
- 1 Zatiaľ čo Holena nič nerobila, len oddychovala a parádila sa, Maruška sa starala o domácnosť i o zvieratá.
- 2 Jedného zimného dňa si Marušku zavolała macocha a dala jej zvláštnu úlohu:
- 3 „Holena si chce privoňať k fialkám. Prines jej kytičku fialiek. A varujem ťa, bez fialiek sa domov nevracaj!“
- 4 Maruška sa vydala na lúku, kde na jar zvyčajne kvitnú fialky.
- 5 Ale pretože bola zima a všade bol sneh, Maruška tušila, že domov sa už nevráti.
- 6 Bola veľmi unavená a premrznutá, keď tu zrazu uvidela veľkú vatru.
- 7 Pristúpila až k nej, aby sa zohriala.
- 8 Okolo vatry sedelo dvanásť mužov, dvanásť mesiačikov.
- 9 Najvyššie sedel Január.
- 10 Spýtal sa Marušky, čo robí v lese.
- 11 Keď mu všetko rozpovedala, Január odovzdal vládu Marcu - a na chvíľu prišla jar.
- 12 Rozkvitli fialky, Maruška si z nich natrhala, poďakovala a bežala s kytičkou domov.

Дванадцять місяців

- Жила - була колись одна мачуха, яка жила зі своєю дочкою Голеною і падчеркою Марусею.
- Поки Голена була байдики, відпочивала і чепурилася, Маруся доглядала за будинком і тваринами.
- Одного зимового дня мачуха покликала Марусю і дала їй дивне завдання:
- „Голена хоче понюхати фіалки. Принеси їй квіти. І щоб без фіалок додому не верталася!“
- Маруся попрямувала до лугу, де зазвичай навесні цвітуть фіалки.
- Але була зима, довкола лежав сніг, і Маруся гадала, що додому таки не повернеться.
- Вона втомилась і змерзла, коли раптом побачила велике вогнище.
- Вона підійшла до нього, щоб зігрітися.
- Навколо вогнища сиділо 12 чоловік, 12 місяців.
- На найвищому стільці сидів Січень.
- Він запитав Марусю, що вона шукає в лісі.
- Коли вона розповіла йому про все, Січень передав свою владу Березню - і на мить прийшла весна.
- Фіалки зацвіли, Маруся зірвала їх, подякувала і з квітками побігла додому.

- 13 Holena sa čudovala, odkiaľ Maruška priniesla fialky, ale hneď vymyslela novú úlohu. Голена дивувалася, звідки Маруся принесла фіалки, та відразу вигадала нове завдання.
- 14 „Dala by som si lesné jahody. Prines mi z nich za hrst'. A varujem ťa, bez jahôd sa domov nevracaj!“ „Хочу лісової суниці. Принеси мені жменю. І щоб без суниці додому не верталася!“
- 15 Tentoraz sa vlády pri vatre ujal Jún, a Maruška tak mohla domov priniesť plnú hrst' jahôd. Цього разу біля вогнища головувати взявся Червень, тож Маруся змогла принести додому цілу жменю суниць.
- 16 Holena sa rozzúrila a poslala Marušku po červené jablká. Голена розлютилася і послала Марусю за червоними яблуками.
- 17 Mesiačikovia Maruške znovu pomohli, keď sa vlády ujal September. І знову місяці допомогли Марусі, бо головував Вересень.
- 18 Keď Holena uvidela jablká, nemohla uveriť vlastným očiam a spolu s macochou sa vydali hľadať svoje vlastné poklady. Голена не могла повірити власним очам, коли побачила яблука, і разом з мачухою вирушила на пошуки скарбів для себе.
- 19 Keďže však bola zlá a lenivá, nevedela poprosiť ani poďakovať, mesiačikovia jej nepomohli a Holena s macochou zamrzli v lese a domov sa už nikdy nevrátili. Але вона була зла й ледача, не вміла просити й дякувати, і місяці їй не допомогли, і Голена з мачухою замерзли в лісі до смерті і додому так і не повернулися.

